

Chambre des Représentants

SESSION 1968-1969

26 JUIN 1969

PROPOSITION DE LOI

complétant l'article 36 de la loi du 15 juin 1935,
sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDA.MES. MESSIEURS,

L'emploi des langues en matière judiciaire est réglé par la loi du 15 juin 1935.

Cette loi dispose que la *procédure* est faite en français ou en néerlandais suivant que le siège de la juridiction saisie est établi dans une province ou dans un arrondissement considéré comme appartenant à la partie wallonne ou flamande du pays.

Cette même loi prévoit des règles spéciales pour l'arrondissement de Bruxelles et les cantons de langue allemande,

En ce qui concerne la langue de la *plaidoirie*, son usage est déterminé par les règles de remploi de la langue en matière de procédure, ceci en vertu de l'article 36, alinéa 1, qui stipule « qu'il est fait usage pour les plaidoiries, de la langue de la procédure ».

La règle est donc que l'avocat ne peut plaider que dans la langue dans laquelle la procédure se déroule.

Cette règle connaît trois exceptions:

1) à l'article 64 qui stipule: « Les avocats qui ont obtenu le diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1930, peuvent en matière civile et commerciale, faire usage, pour les plaidoiries seulement, de la langue de leur choix. Devant les juridictions répressives, autres que les Cours d'assises, ils bénéficient du même droit, à la demande expresse de l'inculpé dont ils assurent la défense »;

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1968-1969

26 JUNI 1969

WETSVOORSTEL

tot aanvulling van artikel 36 van de wet van
15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechts-
zaken.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het taalgebruik in gerechtszaken is geregeld bij de wet van 15 juni 1935.

Die wet bepaalt dat de *rechtspleging* in het Frans, respectievelijk in het Nederlands wordt gevoerd, naargelang de zetel van de betrokken rechtsmacht gevestigd is in een provincie of een arrondissement welke worden beschouwd als behorende tot het Waalse, respectievelijk het Nederlandstalige deel van het land.

Diezelfde wet bevat speciale voorschriften voor het arrondissement Brussel en voor de Duitstalige kantons.

Het taalgebruik voor de *pleidooien* wordt bepaald door de voorschriften betreffende het taalgebruik inzake rechtspleging, zulks krachtens artikel 36, eerste lid, dat luidt als volgt: « Voor de pleidooien wordt de taal der rechtspleging gebruikt. »

De regel is dus dat de advocaat slechts mag pleiten in de taal waarin de rechtspleging wordt gevoerd.

Op die regel bestaan drie uitzonderingen:

1) het geval dat bepaald is in artikel 64: « De advocaten die vóór 1 januari 1930 het diploma van doctor in de rechten gehaald hebben, kunnen in burgerlijke zaken en in handelszaken voor hun pleidooien alleen de taal bezigen die zij verkiezen; vóór de strafzaken, andere dan de hoven van assisen, hebben zij op uitdrukkelijk verzoek van de verdachte wiens verdediging zij waarnemen, hetzelfde recht »;

2) à l'article 36, 1° qui stipule: «Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français ou du néerlandais devant les juridictions où la procédure est faite en allemand »;

3) à l'article 36, 2° qui stipule: «Le juge peut, à la demande d'une partie et si la mesure semble absolument nécessaire, permettre que pour la plaidoirie seulement, il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie, à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et soit domicilié dans une autre région linguistique »;

" " "

La présente proposition vise à compléter la règle en vigueur en autorisant l'avocat à faire usage de la langue française ou néerlandaise devant les juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles, sans qu'il y ait lieu de considérer la langue utilisée dans la procédure,

Cette proposition de loi s'explique et se justifie en raison, notamment, des considérations suivantes:

1) la connaissance passive de l'autre langue est de plus en plus généralisée parmi les avocats du barreau de Bruxelles;

2) il est de l'intérêt de la partie en litige comme de celui d'une bonne justice: que l'avocat puisse s'expliquer dans la langue dont il a la plus parfaite maîtrise;

3) l'application serait aisée puisque les juges de paix doivent être bilingues et que, devant les autres juridictions, des chambres composées de magistrats bilingues restent prévues, dans le cadre de la loi sur la réforme judiciaire;

4) partant du principe que seuls doivent être considérés l'intérêt d'une bonne justice et celui de la partie en litige, la demande de plaider dans une langue autre que celle de la procédure doit cependant être introduite par écrit, par la partie elle-même, ou par requête signée au nom de celle-ci par son conseil.

2) het geval dat bepaald is in artikel 36, 1o: «Zo de partij zich er niet tegen verzet, mag haar raadsman het Nederlands of het Frans gebruiken vóór de rechtbanken waar de rechtspleging in het Duits geschiedt»;

3) het geval dat bepaald is in artikel 36, 2°: « De rechter kan op verzoek ener partij en zo het hem volstrekt noodzakelijk lijkt, toestaan dat voor het pleidooi alleen gebruik wordt gemaakt van een andere taal dan die der rechtspleging, door de raadsman dier partij, onder voorwaarde dat hij verklaart de taal der rechtspleging niet te kennen en hij woonachtig is in een ander taalqwest »;

" * "

Het onderhavige voorstel wil de van kracht zijnde regel aanvullen door de advocaat toe te staan van de Franse of de Nederlandse taal gebruik te maken vóór de rechtbanken waarvan de zetel gevestigd is in het arrondissement Brussel, zonder dat daarbij de in de rechtspleging gebruikte taal in aanmerking moet worden genomen.

Dit wetsvoorstel is met name gerechtvaardigd om de volgende overwegingen:

1) de passieve kennis van de andere taal is onder de advocaten van de Brusselse balte meer en meer veralgemeend;

2) de betrokken partij en een goede rechtsbedeling zijn ermee gediend dat de advocaat kan spreken in de taal die hij het best beheerst;

3) de toepassing ervan zou gemakkelijk zijn, aangezien de vrederechters tweetalig moeten zijn en, ingevolge de wet op de gerechtelijke hervorming, uit tweetalige magistraten samengestelde kamers blijven voorgeschreven voor de andere rechtbanken;

4) uitgaande van het beginsel dat alleen het belang van een goede rechtsbedeling en dat van de betrokken partij in aanmerking moeten worden genomen, moet de aanvraag om in een andere taal dan die van de rechtspleging te pleiten nochtans schriftelijk door de partij zelf worden ingediend dan wel bij een namens deze partij door haar raadsman ondertekend verzoekschrift.

P. HAVELANGE.

PROPOSITION DE LOI

Article unique.

L'article 36, 1°, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire est complété comme suit :

« Devant les juridictions dont le siège est établi dans l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le conseil, si la partie le demande, peut faire usage du français si la procédure est en langue néerlandaise et du néerlandais si la procédure est en langue Française.

L'autorisation est donnée sur requête signée par la partie elle-même ou son Conseil agissant au nom de celle-ci et elle ne peut être refusée que par décision motivée constatant que cette condition n'est pas remplie.

WETSVOORSTEL

Enig artikel.

Artikel 36, 1°, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt aangevuld met wat volgt:

« Vóór de rechtbanken waarvan de zetel in het gerechtelijk arrondissement Brussel is gevestigd, mag de raadsman op verzoek van de partij gebruik maken van het Frans, indien de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd, en van het Nederlands indien de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd.

De toestemming wordt verleend op een door de partij zelf of door de namens haar handelende raadsman ondertekend verzoekschrift en zij kan slechts worden geweigerd bij een gemotiveerde beslissing waarin wordt geconstateerd dat die voorwaarde niet vervuld is.

Elle peut être également refusée lorsque la juridiction saisie est composée de magistrats n'ayant pas une connaissance suffisante de la langue dont l'usage est sollicité; dans ce cas, l'affaire est renvoyée devant une chambre bilingue du même arrondissement.. »

12 juin 1969.

Zij kan ook worden geweigerd wanneer het betrokken rechtscollege is samengesteld uit magistraten die geen voldoende kennis hebben van de taal waarvan het gebruik wordt gevraagd; in dat geval wordt de zaak verwezen naar een tweetalige kamer van hetzelfde arrondissement.. »

12 juni 1969.

P. HAVELANGE.
F. PERSOONS.
G. CUDELL.
P. DELFORGE,
P. ROUELLE.
G. MOULIN.